

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

3.1 Research Design

Based on the research study and theory, this research simply used descriptive qualitative research method. Descriptive research includes surveys and fact-finding enquiries of different kinds. The major purpose of descriptive research is description of the state of affairs as it exists at present. Qualitative research is based on the qualitative measurements of some characteristics and concerned with qualitative phenomenon. Rajasekar (2013:10) mentions several characteristics of qualitative data research/method.

1. It is non-numerical, descriptive, applies reasoning and uses words.
2. Its aim is to get the meaning, feeling and describe the situation.
3. Qualitative data cannot be graphed.
4. It is exploratory.
5. It investigates the why and how of decision making.

By using this method, the researcher will describe the procedures in translating cultural word from Indonesia into English and the features of translation quality achieved by the use of those procedures.

3.2 Source of the data

The data source referred to in research is the subject from which the data can be obtained and has clear information about how to retrieve the data and how the data is processed. Suharsimi Arikunto (2013:172) states that the subject from which the data is obtained is the data source referred to in research.

As a result, the data source is the most important factor. It is critical to understand where the data subject comes from when determining data collection methods.

The data of this research were cultural word which are related to food, clothes and transport found in *Bumi manusia* novel and their English translation in *This Earth of Mankind* novel.

Novel Title:	Bumi Manusia	This Earth of Mankind
Author:	Pramoedya Ananta Toer	Pramoedya Ananta Toer translated by Max Lane
Publisher:	Lentera Dipantara, East Jakarta	Penguin Books, Penguin Books USA Inc., 375 Hudson Street, New York, New York 10014, U.S.A.
Content:	551 pages	437 pages
Year of Publication:	Aug 1980	1996

Table 3.1 Novel Information

3.3 Instrument of the Research

In this research, research instrument was the researcher himself and data card. Because of this research used library research, the data collection of this research used document from library that was “*Bumi Manusia*” novel and their translation in “*This Earth of Mankind*” novel.

The data card used in order to write the data that founded in novel “*Bumi Manusia*” novel and” This *Earth of Mankind*”. The data that collected were kinds cultural of words, clauses, phrases and sentences that related foods, clothes, and transportations to translation procedures. The data that written was the data that fit to the criteria which was determined.

3.4 Data Collecting Technique

In this research the data collecting technique used documentation research, that is trying to find the data from the document of library such as book, note, newspaper, etc. the data of this research was “*Bumi Manusia*” novel and their translation “*This Earth of Mankind*” novel. The data collection was made by collects the suitable data found, categorizes the data, and analyzes the data based on the Newmark theory of translation procedures.

Data collected was placed and categorized in data card in the form of table below:

No	Bumi Manusia	This Earth Of Mankind	Translation Procedure	Features Of Translation Quality		
				Accuracy	Clarity	Naturalness

Table. 3.2. Data card

3.5 Data Validation

Validity is the degree of accuracy between data happens to the object of research with data that can be reported by writers. Thus, the valid data is data that does not differ between data reported by writers with data that actually occurs in objects research. According to Holloway (2008) et.al, good research is

characterized by authenticity and trustworthiness which is a central concept for the entire research process. Authenticity and trustworthiness are shown through the documentation of the research process and decisions made by writers during the research.

Research is authentic when the strategy is used indeed suitable for reporting "true" participants' ideas (true reporting). That is, when the research is carried out fairly, and help similar participants and groups to understand their world and fix it. Trustworthiness is criteria for evaluating certainty are credibility, ability to transfer (transferability), dependence, and ability to be able to confirmability. Dependency level Credibility and level of dependency are closely related. Criteria the level of dependence replaces the idea of reliability. So that research findings can be linked (with others), then the findings must be consistent and accurate. The research context must also be described details. One way to meet dependability criteria is by showing the audit trail, which is a detailed record concerning decisions made before and throughout the research.

According to Holloway and Daymon, there are several strategies for ensuring the quality of research, among others, namely longitudinal research design, member checking, peer debriefing, shows an audit trail, description thick description, search for negative impacts and alternative explanations, and triangulation.⁶⁶ In this research, the strategy that used to validate the data is triangulation.

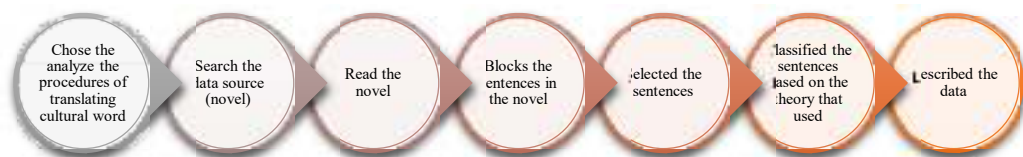
Patton in Sutopo (2002) states that there are four kinds of triangulation technique, namely as follows.

1. Source Triangulation, directing writers to collect data, it must use a variety of different data sources which are available.
2. Researchers Triangulation, namely the results of research both data and conclusions regarding certain parts or the whole can be tested for validity from several other writers.
3. Methodology Triangulation, can be done by a writer with how to collect similar data but by using techniques or different data collection methods.
4. Theoretical Triangulation, can be done by writers using perspective of more than one theory in discussing the problem studied.

Of the four triangulation techniques, it used theoretical triangulation in this research. The research used perspective more than one theory in discussing the problems studied are related to the translation procedures. That theories from different experts made easier to understand the problems being studied in research.

The first step that doing a theoretical triangulation is search the theory more than one that use to discussing the problems studied are related to the translation procedures. Then the second steps are using the theory that has been found to analyze the data of the research are related to the translation procedures.

3.6 Research Procedures



The procedures of the research used as follows:

1. The researcher decided to analysis of procedures of translating cultural words.
2. The researcher chooses “*Bumi Manusia*” novel and their translation “*This Earth of Mankind*” novel as the material to be studied.
3. The source of the research is a novel book that researcher buys in online market, and online pdf books for the support source.
4. The researcher read the novel until two times or more, then analyze the cultural words that related to foods, clothes, and transportations which can be analyze as the translation procedures.
5. The researcher blocks the sentences in every dot in every page of the novel to help the researcher in gathering information.
6. The researcher selected the sentences that related to cultural words (foods, clothes, and transportations) and the translation procedures based on the kinds of translation procedure
7. Then the researcher classified the sentences and analyze them according to its categories based on theory of translation procedures
8. After classified the sentences on the category of translation procedures, the researcher described how the translation procedures occurred based on the Newmark theory of translation procedures and also the features quality of assessment in translating cultural words using Larson theory.
9. After that the researcher went to the translator for checking the data validation
10. Finally, the researcher made the report.

3.7 Data Analysis

The data analysis technique used in this research is analytical techniques qualitative descriptive. Sudaryanto (1993) suggested that descriptive research qualitative is when activities that attempt to describe or describe with words or languages about information obtained from a research setting. This qualitative descriptive data analysis technique is used because qualitative data and explained descriptively.

The data analysis technique uses descriptive qualitative, with analytical techniques content as follows:

a. Comparative induction stage

In this stage an understanding and interpretation is carried out between data, then data is compared.

b. Categorization stage

At this stage, the data reached grouped in the groups which corresponding with the problem of this research.

c. Data presentation stage

At this stage the data shows indications about the problem examined tabulated according to groups that have been categorized.

d. Inference making stage

At this stage conclusions are made on the aspects contain the problems studied based on the description of the data in the novel. The data is interpreted in related to the procedures of translating cultural words that used in novel "*This Earth of Mankind*".